

III Wrocławskie Spotkania Terminologiczne / 3rd Wrocław Terminological Meeting

TERMOS 2023

Terminy i ich użytkownicy / Terms and their users



Wrocław, 11-13.05.2023

Instytut Filologii Romańskiej oraz Katedra Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu /
The Institute of Romance Studies and The Chair of Dutch Studies
Uniwersytet Wrocławski / University of Wrocław

PROGRAM / PROGRAMME

CZWARTEK / THURSDAY 11.05.2023	
<i>Miejsce / Venue: Katedra Filologii Niderlandzkiej (KFN), ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>	
8.00-11.00	 REJESTRACJA UCZESTNIKÓW / REGISTRATION OF PARTICIPANTS <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>
307	
9.00-9.30	 OTWARCIE KONFERENCJI / WELCOME ADDRESS     <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i> Artur Błazejewski – Prorektor Uniwersytetu Wrocławskiego / Deputy Rector of the University of Wrocław Arkadiusz Lewicki – Dziekan Wydziału Filologicznego / Dean of the Faculty of Letters Beata Baczyńska – Dyrektor Instytutu Filologii Romańskiej / Head of the Institute of Romance Studies Irena Barbara Kalla – Kierowniczka Katedry Filologii Niderlandzkiej / Head of the Erasmus Chair of Dutch Studies Kaja Gostkowska & Jacek Karpiński & Katarzyna Tryczyńska – Organizatorzy konferencji / Organisers of the conference
307	
Moderator / Chair: Fernando Prieto Ramos	
9.30-10.15	 RITA TEMMERMAN (Brussels)  <i>Imaginative processes and the advancement of understanding. Metaphor and metonymy in terminology creation</i>
10.15-11.00	 MAGDALENA ZAWISŁAWSKA (Warszawa)  <i>Metaphors in the terminology of winemakers</i>
11.00-11.30	 PRZERWA NA KAWĘ / COFFEE BREAK <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>

	307  Moderator / Chair: Magdalena Zawisławska	308a  Moderator / Chair: Rita Temmerman	308b  Moderator / Chair: Valérie Delavigne
11.30-12.00	 Marek Śmietana / Renata Świdarska-Noworyta / Małgorzata Talipska / Jadwiga Linde-Usiekniewicz (Warszawa) <i>Głusi jako użytkownicy terminów prawniczych</i>	Marcin Walczyński (Wrocław) <i>The impact of terminology on the Polish-English certified interpreters' psycho-affectivity</i>	Martina Ali (Milano) <i>Communiquer la durabilité des produits commerciaux dans l'industrie du cuir : la terminologie au service de ses usagers</i>
12.00-12.30	Karolina Kaczmarek (Poznań) <i>Zmiany terminologiczne w węgierskim systemie prawnym. Ekwiwalenty translacyjne dla terminów w świetle dyskursu lingwistycznego, społecznego i politycznego</i>	Maria Kozan (Wrocław) <i>Dealing with religious terminology in simultaneous interpreting</i>	Emma Giraudier (Lyon) <i>La socioterminologie, un outil pour venir en aide aux experts de la régulation médicale du SAMU</i>
12.30-13.00	Ewelina Kwiatek (Kraków) <i>Od bazy terminologicznej do słownika. Wyzwania w kompilacji słownika specjalistycznego z dziedziny fotogrametrii</i>	Sarah Anne McDonagh / Marina Pujadas Farreras / Martín Barroso Ordóñez (Barcelona) <i>Communicating the environmental crisis to non-specialist audiences: A quality assessment of machine translated subtitles into three different languages</i>	Weiwei Guo (Lyon) <i>Les jargons de B.A.T : course à l'innovation (linguistique) ?</i>
13.00-13.30	Magdalena Mikołajczyk-Bąk (Kraków) <i>Misconceptions – kategoria błędnych przekonań w matematyce jako problem terminologiczny</i>	Katarzyna Tryczyńska (Wrocław) <i>Flexible work arrangements in Belgium, the Netherlands and Poland – terminological problems and translation of labour law texts</i>	Nejmeddine Khalfallah (Paris) <i>Huza'balât : peut-il être l'équivalent de « machination » ?</i>
13.30-15.30	🍴 LUNCH Restauracja Lepione, ul. Kuźnicza 42		
	307  Moderator / Chair: Zuzanna Czerwonka-Wajda	308a  Moderator / Chair: Katarzyna Tryczyńska	308b  Moderator / Chair: Mavina Pantazara
15.30-16.00	Jacek Karpiński (Wrocław) <i>Jak mówić żeby pasażer chciał kupić? Język personelu pokładowego w kontakcie z pasażerem podczas serwisów sprzedażowych</i>	Katarzyna Fronczak (Łódź) <i>The characteristics of specific professional terminology in corporate blog posts. A corpus-based study of the selected terminology generated from the Corporate Blog Corpus</i>	Christine Martinez / Dorota Karczewska (Warszawa) <i>Analyse et traduction de la terminologie de la danse classique</i>
16.00-16.30	Aleksandra Makowska (Łódź) <i>Terminologia jako podstawowe narzędzie w pracy trenera w jeździectwie. Analiza efektywności użycia i konceptualizacji wybranych terminów przez osoby uczące się jeździć konno</i>	Mariusz Górnicz (Warszawa) <i>Terms in song lyrics</i>	Agnieszka Kaliska (Poznań) / Kaja Gostkowska (Wrocław) <i>Les termes de couleur désignant le blanc et le noir dans les dictionnaires terminologique et d'usage commun</i>
16.30-17.00	Grażyna Strzelecka (Warszawa) <i>O „perłach renesansu” i innych „atrakcjach” w kontekście terminologii używanej w języku</i>	Goedele De Sterck (Salamanca) <i>From monolingual scientific journal to multilingual social media: terminology and</i>	Radka Mudrochová / Helena Horová (Plzno) <i>Les termes en -iciel en français actuel</i>

	<i>turystyki na przykładzie folderów polskich i niemieckich</i>	<i>translation strategies</i>	
17.00-17.30	Anna Kuźnik (Wrocław) <i>Nazwy tysiąca i jednej mocy. O nazwach firm tłumaczeniowych na Dolnym Śląsku w ujęciu terminologicznym</i>	Kerstin Lindmark (Stockholm) <i>Terms without borders – the perception of target language terms based on concepts defined for a source language</i>	

PIĄTEK / FRIDAY 12.05.2023			
Miejsce / Venue: Katedra Filologii Niderlandzkiej (KFN), ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3 rd floor)			
	307 	308a 	308b 
	Moderator / Chair: Lynne Bowker	Moderator / Chair: Mariusz Górnicz	Moderator / Chair: Jacek Karpiński
9.00-9.30	Silvia Montero-Martínez / Esther Castillo-Pérez (Granada)  <i>Arqus Termbase: Terminology for the Arqus Community</i>	Rozalia Słodczyk (Kraków)  <i>Termin „nokturn” w ujęciu intersemiotycznym – pytanie o jego znaczenie i funkcjonowanie w języku specjalistów na gruncie różnych dziedzin (muzyka, malarstwo, literatura, film)</i>	
9.30-10.00	Perrine Ciraud-Lanoue (Limoges) <i>Dictionaries of publishing: what does their paratext tell us about the terms of that specialised domain and their users?</i>	Wanda Decyk / Monika Kresa / Izabela Stąpor (Warszawa) <i>„Słownik historyczny terminów gramatycznych online” – możliwości i wyzwania</i>	Agnieszka Bartczak (Luksemburg) <i>Wielojęzyczna baza terminologiczna IATE – możliwości i wyzwania</i>
10.00-10.30	Germán Mira (Antioquia) <i>Getting down to business. A look at specialized word combinations in a Business English textbook</i>	Zuzanna Czerwanka-Wajda (Wrocław) <i>Przednia, przedniojęzykowa, a może predorsalna? Terminologia fonetyczna stosowana do opisu samogłosek w ujęciu artykulacyjno-porównawczym</i>	Agnieszka Błażek (Poznań) <i>Mechanizmy harmonizacji terminologii wielojęzycznej międzynarodowych procesów integracyjnych</i>
10.30-11.00	Shasha Wang (Barcelona) <i>Corpus Based International Tendering Terminology Study – from Spanish to Chinese</i>	Anna Kuźnik / Marcin Walczyński / Kaja Gostkowska / Natalia Paprocka / Regina Solová (Wrocław) <i>Angielska terminologia edukacyjna językowo-tłumaczeniowa projektu Erasmus+ „EFFORT” w przekładzie na język polski. Problemy terminologiczne</i>	Aleksandra Goraj (Luksemburg) <i>Terminy w pracy specjalisty ds. międzykulturowych i językowych w Parlamencie Europejskim</i>
11.00-11.30	☹ PRZERWA NA KAWĘ / COFFEE BREAK <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>		
307			
Moderator / Chair: Anna Kuźnik			
11.30-12.15	☹ TOMASZ PIEKOT (Wrocław)  <i>Strategie upraszczania terminologii w tekście</i>		

12.15-13.00	 VALÉRIE DELAVIGNE (Paris)  <i>Faire référence : accords et désaccords</i>		
13.00-15.00	 LUNCH <i>Restauracja Lepione, ul. Kuźnicza 42</i>		
	307  Moderator / Chair: Tomasz Piekot	308a  Moderator / Chair: Marcin Walczyński	308b  Moderator / Chair: Kaja Gostkowska
15.00-15.30	Aleksandra Pronińska / Anna Dyda (Kraków) <i>Udział leksyki ogólnej w tworzeniu terminów nozologicznych na przykładzie włoskiej terminologii medycznej</i>	Zuzanna Bułat Silva / Magdalena Krzyżostaniak (Wrocław) <i>Natural Semantic Metalanguage as a tool for mediating concepts in language teaching and learning</i>	Mavina Pantazara (Athens) <i>La terminologie de la traduction en grec : mode(s) d'emploi</i>
15.30-16.00	Alicja Dziecioł (Warszawa) <i>Przekształcanie terminów medycznych w profesjolekcie pielęgniarek i pielęgniarzy chirurgicznych</i>	Lynne Bowker (Ottawa/Poznań) <i>What do authors do with terms when converting a scientific abstract to a plain language summary? A case study of three journals from the Canadian Science Publishing collection</i>	Freddie Plassard (Paris) <i>Terminologie et traduction technique, de la compréhension à la reformulation</i>
16.00-16.30	Aleksander Gomola (Kraków) <i>Terminy in statu nascendi – propozycje polskich terminów w psychoterapii opartej na teorii poliwagalnej z perspektywy tłumacza i językoznawcy</i>	Silvia Montero-Martínez (Granada)  <i>Normalisation and harmonisation at the University of Granada</i>	Marta Sobieszewska (Lublin) <i>Quelques remarques sur la traduction de la terminologie juridique</i>
307			
16.45-17.15	 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI / CONFERENCE CLOSING     Kaja Gostkowska & Jacek Karpiński & Katarzyna Tryczyńska – Organizatorzy konferencji / Organisers of the conference		
19.30	 UROCZYSTA KOLACJA / FORMAL DINNER <i>Bernard, Rynek 35</i>		

SOBOTA / SATURDAY 13.05.2023	
10.00-13.00	 SPACER PO WROCŁAWIU & ZWIEDZANIE MUZEUM UNIwersYTETU WROCŁAWSKIEGO / CITY WALK & SIGHTSEEING OF THE MUSEUM OF THE UNIVERSITY OF WROCŁAW  

Patronem III Wrocławskich Spotkań Terminologicznych Termos 2023 jest:
The patron of the 3rd Wrocław Terminological Meeting Termos 2023 is:

